

Katameros Days Readings for the Month of Tout

قطمارس قراءات الأيام لشهر توت المبارك

Πικαταμερος ἡ τευρομπι εϋψευσι θεν νιέχοοτ

Πιμετωψ ἡ νικηριακη ὑπιὰ βοτ θωοοτ

**Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



Katameros Readings for the 1 st Day of Tout	3
Katameros Readings for the 2 nd Day of Tout.....	24
Katameros Readings for the 3 rd Day of Tout.....	41
Katameros Readings for the 4 th Day of Tout	62
Katameros Readings for the 5 th Day of Tout	83
Katameros Readings for the 6 th Day of Tout	97
Katameros Readings for the 7 th Day of Tout	115
Katameros Readings for the 8 th Day of Tout	138
Katameros Readings for the 9 th Day of Tout	158
Katameros Readings for the 10 th Day of Tout	175
Katameros Readings for the 11 th Day of Tout	189
Katameros Readings for the 12 th Day of Tout	205

Katameros Readings for the 13 th Day of Tout	221
Katameros Readings for the 14 th Day of Tout	242
Katameros Readings for the 15 th Day of Tout	258
Katameros Readings for the 16 th Day of Tout	279
Katameros Readings for the 17 th Day of Tout	293
Katameros Readings for the 18 th Day of Tout	314
Katameros Readings for the 19 th Day of Tout	328
Katameros Readings for the 20 th Day of Tout	343
Katameros Readings for the 21 st Day of Tout	359
Katameros Readings for the 22 nd Day of Tout.....	372
Katameros Readings for the 23 rd Day of Tout	389
Katameros Readings for the 24 th Day of Tout	401
Katameros Readings for the 25 th Day of Tout	422
Katameros Readings for the 26 th Day of Tout	441
Katameros Readings for the 27 th Day of Tout	458
Katameros Readings for the 28 th Day of Tout	472
Katameros Readings for the 29 th Day of Tout	486
Katameros Readings for the 30 th Day of Tout	502

Katameros Readings for the 1st Day of Tout

قطمارس قراءات اليوم الأول من شهر توت المبارك

Coṛai n̄ezooṛ ṁPiāBoṭ Θωοṛṭ

Porzi

Vespers Psalm

مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ᾠδ: ᾱ

Psalms 96: 1, 2

المزمور 95: 1

Θως ἐΠῶις θεν οὔθως ἄβερι:
θως ἐΠῶις πκαθι τηρῃ: θως ἐΠῶις
ἔμοῦ ἐΠεφραν: θιγεννοῦφι
ἁπεφῶṛṣαι π̄εζοοṛ θ̄ατ̄θη n̄εζοοṛ.
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Sing to The Lord a new song; sing to The Lord, all the earth. Sing to The Lord, bless His name; proclaim the good news of His salvation from day to day.
Alleluia.

سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحاً جَدِيداً،
سَبِّحِي الرَّبَّ يَا كُلَّ الْأَرْضِ.
سَبِّحُوا الرَّبَّ وَبَارِكُوا اسْمَهُ،
بَشِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِهِ.
هَلِّلِيلُيَا.

Vespers Gospel

إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐὰνασνωσις ἐβόλ θεν
π̄εῤῥατ̄σελιον εῥοῤῥαβ κατὰ Ὑατῥεον
ᾱσιοṛ.

A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.

Ὑατῥεον ις: ᾠΔ - n̄B

Matthew 13: 44 - 52

متى 13: 44 - 52

Coṇi n̄xe ṭμετοῤῥο n̄te niφhoṭi
n̄oṇαθo εῤῥηπ θεν οῤιοθι φη̄ετα

Again, the kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a

«أَيْضاً يُشَبِّهُ مَلَكُوثُ السَّمَاوَاتِ
كَنْزاً مَخْفِئاً فِي حَقْلِ وَجَدَهُ إِنْسَانٌ
فَأَخْفَاهُ. وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى وَبَاعَ

որոքայի չափ աղաքով օրօշ ղեծօղ ծեն
 քարայրի աղաքնաղ աղի անքետենաղ
 ղեծօղ օրօշ աղաքով անքիօղ ղեք անաղ:

Πάλιν ὁὖν ἦν ἡ βασιλεία τοῦ οὐρανοῦ
 ὡς ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὡς ἡ βασιλεία
 τῶν οὐρανῶν ἔστιν ἡ βασιλεία:

Ետաղաքայի ճե ուրանաքի
 ղեքաղաքնաղ աղաքնաղ աղի
 անքետենաղ ղեծօղ օրօշ աղաքով:

Πάλιν ὁὖν ἦν ἡ βασιλεία τοῦ οὐρανοῦ
 ὡς ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὡς ἡ βασιλεία
 τῶν οὐρανῶν ἔστιν ἡ βασιλεία:

Θὴν ἔτασαν αὐτοὶ ἐπὶ τῆς οὐρανοῦ
 ἔτασαν αὐτοὶ ἐπὶ τῆς οὐρανοῦ
 ἔτασαν αὐτοὶ ἐπὶ τῆς οὐρανοῦ
 ἔτασαν αὐτοὶ ἐπὶ τῆς οὐρανοῦ

Φαί πε ἀφῆρη անքεθաղաքով ծեն
 ղծաղ ղեք քաղաքնաղ ղեք ղեք
 քաղաքնաղ օրօշ ղեքաղաքնաղ ղեք
 քաղաքնաղ օրօշ ղեքաղաքնաղ ղեք

Օրօշ ղեքաղաքնաղ ղեքնաղ ղեքնաղ
 ղեքնաղ քաղաքնաղ ղեքնաղ քաղաքնաղ
 քաղաքնաղ ղեքնաղ ղեքնաղ ղեքնաղ

Περαὶ νῦν ἦν ἡ βασιλεία τοῦ οὐρανοῦ
 ὡς ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὡς ἡ βασιλεία
 τῶν οὐρανῶν ἔστιν ἡ βασιλεία:

man found and hid; and for joy over it he goes and sells all that he has and buys that field.

Again, the kingdom of heaven is like a merchant seeking beautiful pearls,

who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had and bought it.

Again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was cast into the sea and gathered some of every kind,

which, when it was full, they drew to shore; and they sat down and gathered the good into vessels, but threw the bad away.

So it will be at the end of the age. The angels will come forth, separate the wicked from among the just,

and cast them into the furnace of fire. There will be weeping and gnashing of teeth.”

Jesus said to them, “Have you understood all these things?” They said to Him, “Yes, Lord.”

كُلُّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ.

أَيْضًا يُشَبِّهُ مَلَكُوثَ السَّمَاوَاتِ
 إِنْسَانًا تَاجِرًا يَطْلُبُ لَالِي حَسَنَةً.

فَلَمَّا وَجَدَ لُؤْلُؤَةً وَاحِدَةً كَثِيرَةً
 الثَّمَنَ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ
 وَاشْتَرَاهَا.

أَيْضًا يُشَبِّهُ مَلَكُوثَ السَّمَاوَاتِ
 شَبَكَةً مَطْرُوحَةً فِي الْبَحْرِ وَجَامِعَةً
 مِنْ كُلِّ نَوْعٍ.

فَلَمَّا امْتَلَأَتْ أَصْعَدُوهَا عَلَى
 الشَّاطِئِ وَجَلَسُوا وَجَمَعُوا الْجَيَادَ
 إِلَى أَوْعِيَةٍ وَأَمَّا الْأَرْدِيَاءُ
 فَطَرَحُوهَا خَارِجًا.

هَكَذَا يَكُونُ فِي انْقِضَاءِ الْعَالَمِ:
 يَخْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَيَفْرِزُونَ الْأَشْرَارَ
 مِنْ بَيْنِ الْأَبْرَارِ.

وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي آتُونِ النَّارِ. هُنَاكَ
 يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ.»

قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَفَافْهَمْتُمْ هَذَا
 كُلَّهُ؟» فَقَالُوا: «نَعَمْ يَا سَيِّدُ.»

Πεχαϳ νωογ γε εθε φαι σαδ
 νιβεν εαϳδισβω ετμετοτρο ντε
 νιφνοτι εϳονι νοτρωμι ννεβιοϳι
 φηετϳιοτι εβολ θεν πεϳαϳο νϳανβερι
 νεμ ϳαναπαϳ.

*Πωοτ φα Πεννοττ πε: ψα ενεϳ
 ντε νιενεϳ: αμην.*

Then He said to them,
 “Therefore, every scribe
 instructed concerning the
 kingdom of heaven is like a
 householder who brings out
 of his treasure things new
 and old.”

*Glory be to God
 forever.*

فَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ أَجَلَ ذَلِكَ كُلُّ كَاتِبٍ
 مُتَعَلِّمٍ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ يُشْبِهُ
 رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ يُخْرِجُ مِنْ كَنْزِهِ
 جَدُودًا وَغُتَقَاءً».

والمجد لله دائماً.

Ψωρη

Matins Psalm

مزمو ر باكر

**From the Psalms of our teacher David the Prophet
 and the king. May his blessings be with us. Amen.**

**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
 المقدسة تكون معنا. آمين.**

Ψαλμος τω Δαυιδ ϳζ: α

Psalm 98: 1

المزمو ر 97: 1

ϳωϳ εΠβοιϳ θεν οτϳωϳ μβερι: γε
 αϳιρι νϳανϳεβνοτι ετοι νϳεφηρι νϳε
 Πβοιϳ: αϳτανϳο ναϳ νϳε τεϳοτιναμ:
 νεμ πεϳψωβψ εθοταβ. **Αλληλοτια.**

Sing to The Lord a new
 song; for The Lord has done
 marvelous things; His right
 hand and His holy arm have
 gained Him the victory.
Alleluia.

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً لأن
 الرب قد صنع أعمالاً عجيبة،
 خلصت له يمينه وذراعه القدس.
هليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of The Lord,
 our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
 the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
 Amen.**

**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
 الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.**

Οταναϳνωϳιϳ εβολ θεν
 πιεταϳτελιον εθοταβ κατα Μαρκον
 αϳιοτ.

A chapter according to
 Saint Mark, may his
 blessings be with us. Amen.

**فصل من إنجيل معلمنا مرقس
 البشير. بركاته علينا آمين.**

Μαρκον β: ιη - κβ

Mark 2: 18 - 22

مرقس 2: 18 - 22

<p>Οτοϑ ηαρε ηημλθηηηϑ ηηε Ιωλννηηηϑ ηεμ ηλ ηηΦαηηϑεοϑ ερηηηηεηηηη ηοτοϑ αηι ζαροϑ ηεχωοη ηαϑ: χε εοβεοη ηημλθηηηϑ ηηε Ιωλννηηηϑ ηεμ ηλ ηηΦαηηϑεοϑ ϑεερηηηηεηηηη: ηεκμλθηηηϑ Δε ϑεερηηηηεηηηη αηη.</p>	<p>The disciples of John and of the Pharisees were fasting. Then they came and said to Him, “Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but Your disciples do not fast?”</p>	<p>وَكَانَ تَلَامِيذُ يُوْحَنَّا وَالْفَرِيسِيِّينَ يَصُومُونَ فَجَاءُوا وَقَالُوا لَهُ: «لِمَ أَذًا يَصُومُ تَلَامِيذُ يُوْحَنَّا وَالْفَرِيسِيِّينَ وَأَمَّا تَلَامِيذُكَ فَلَا يَصُومُونَ؟»</p>
<p>Οτοϑ λϑεροηη ηηε Ιηϑοηϑ ηεχλϑ ηωοη χε μηηη οτοηηηηηημ εορε ηεηηηηηη ηηηηαηηηεηεητ ερηηηηεηηηη ηοϑ εϑ ηεμωοη ηηε ηηηαηηηεηεητ: ηηροηο ηηβεν ηοϑ ηηηαηηηεηεητ ηεμωοη μμοηηηηημ μμωοη εερηηηηεηηηηη.</p>	<p>And Jesus said to them, “Can the friends of the bridegroom fast while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them they cannot fast.</p>	<p>فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «هَلْ يَسْتَطِيعُ بَنُو الْعَرْسِ أَنْ يَصُومُوا وَالْعَرِيسُ مَعَهُمْ؟ مَا دَامَ الْعَرِيسُ مَعَهُمْ لَا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَصُومُوا.</p>
<p>ϑεηηοη Δε ηηε ζλνέηοοη ηοηλ λγλλλλλλ ηηηηαηηηεηεητ εβολ ηλρωοη τοηε ϑεηλερηηηηεηηηηη ζεν ηιέηοοη εηε μμλλ.</p>	<p>But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast in those days.</p>	<p>وَلَكِنْ سَتَأْتِي أَيَّامٌ حِينَ يُرْفَعُ الْعَرِيسُ عَنْهُمْ فَحِينَئِذٍ يَصُومُونَ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ.</p>
<p>Οη ζαρ ηηπαρε εηλ ηη οηηωηϑ μβερι εοηεβωϑ ηλπαϑ μμοη ηηαρε ηηβερι ελ ηημωη ηηε ηηλπαϑ οτοϑ ηηε οηφωδ ηηωηι εϑηωοη ηηηοηη.</p>	<p>No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment; or else the new piece pulls away from the old, and the tear is made worse.</p>	<p>لَيْسَ أَحَدٌ يَخِيطُ رُقْعَةً مِنْ قِطْعَةٍ جَدِيدَةٍ عَلَى ثَوْبٍ عَتِيقٍ وَإِلَّا فَالْمَلَأُ الْجَدِيدُ يَأْخُذُ مِنَ الْعَتِيقِ فَيَصِيرُ الْخَرَقُ أَرْدًا.</p>
<p>Οτοϑ ηηαηηηηηηη μβερι ελϑκοϑ ηλπαϑ: μμοη ηηαρε ηηηηη ηεδ ηηλϑκοϑ: οτοϑ ηηαρε ηηηηη ηλκο ηεμ ηηλϑκοϑ: λλλλ εηηλλλ ηηηη ηβερι ελϑκοϑ μβερι.</p>	<p>And no one puts new wine into old wineskins; or else the new wine bursts the wineskins, the wine is spilled, and the wineskins are ruined. But new wine must be put into new wineskins.”</p>	<p>وَلَيْسَ أَحَدٌ يَجْعَلُ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زَقَاقٍ عَتِيقَةٍ لِنَلَّا تَشَقُّ الْخَمْرُ الْجَدِيدَةُ الزَّقَاقَ فَالْخَمْرُ تَنْصَبُ وَالزَّقَاقُ تَتَلَفُّ. بَلْ يَجْعَلُونَ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زَقَاقٍ جَدِيدَةٍ.</p>
<p><i>Πῶς φα Πεννοηη πε: ηη εηεη</i></p>	<p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p><i>والمجد لله دائماً.</i></p>

ΝΤΕ ΝΙ ΕΝΕΘ: ΔΜΗΝ.

Liturgy Readings

قراءات القداس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Ἐπιστολὴ ἡτε πενκάθ Παῦλος Πιὰποστολος

Παῦλος φῶκ ὁ Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: πιαποστολος εἰθαθεμ: φηεταυθαυφ ἐπιζωεννοτι ἡτε Φνοτ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.
Β Κορινθίους ε: ια - ε: ις	2 Corinthians 5: 11 - 6:13	2 كورنثوس 5: 11 - 6: 13
Ενωωτη ἡτχοτ ἡτε Πβοῖς τενωωτ ὁπρητ ἡνιρωμῖ τενωωτ Δε εβωλ ὁ Φνοτ: τερζελπις Δε γε λιωωωτ εβωλθεν νετεγκετνηδηςις.	Knowing, therefore, the terror of The Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.	فَإِنَّ نَحْنُ عَالِمُونَ مَخَافَةَ الرَّبِّ نُقْنِعُ النَّاسَ. وَأَمَّا اللَّهُ فَقَدْ صَرَّنَا ظَاهِرِينَ لَهُ، وَأَرْجُو أَنَّنَا قَدْ صَرَّنَا ظَاهِرِينَ فِي ضَمَائِرِكُمْ أَيْضًا.
Πανταθο ὁμων νωτεν ἀν ἡκεσπ ἀλλὰ ἐντλωιζι νωτεν ἐψωτγωτ ἐερηι ἐχων θινα ἡτεσγωπι νωτεν οτβε νηετγωτγωτ ὁμων θεν πεο οτοθ θεν περητ ἀν.	For we do not commend ourselves again to you, but give you opportunity to boast on our behalf, that you may have an answer for those who boast in appearance and not in heart.	لَأَنَّنَا لَسْنَا نَمْدَحُ أَنْفُسَنَا أَيْضًا لَدَيْكُمْ، بَلْ نُعْطِيكُمْ فُرْصَةً لِلإِثْتِحَارِ مِنْ جِهَتِنَا، لِيَكُونَ لَكُمْ جَوَابٌ عَلَى الَّذِينَ يَفْتَخِرُونَ بِالْوُجْهِ لَا بِالْقَلْبِ.
Ιτε ταρ ιςε ἀνσιθι ἡρητ ιε ἀνσιθι ὁ Φνοτ ιτε τεγκατ ιε ἐγκατ νωτεν.	For if we are beside ourselves, it is for God; or if we are of sound mind, it is for you.	لَأَنَّنَا إِنْ صَرَّنَا مُخْتَلِينَ فَلِلَّهِ، أَوْ كُنَّا عَاقِلِينَ فَلَكُمْ.
Ἰῶσπη ταρ ἡτε Πιχρίστος ἐἀμονι ὁμων: ἐἀντθαπ ἐφαι γε ιςε	For the love of Christ compels us, because we judge thus: that if One died for all, then all died;	لِأَنَّ مَحَبَّةَ الْمَسِيحِ تَخْصِرُنَا. إِذْ نَحْنُ نَحْسِبُ هَذَا: أَنَّهُ إِنْ كَانَ وَاحِدٌ قَدْ مَاتَ لِأَجْلِ الْجَمِيعِ. فَالْجَمِيعُ إِذَا مَاتُوا.

οὔτις ἀψυχοῦ ἔχεν οὐτὸν νίβεν θάρα
οὐτὸν νίβεν αὐμοῦ.

Οὐτοῦ ἀψυχοῦ ἔχεν οὐτὸν νίβεν θίνα
νηετωνῆς ἡτοῦ ὑπεμωνῆς νωοῦ
ὑμᾶς τὰ τοῦ: ἀλλὰ ὑψηέταψυχοῦ ἐξῆρῃ
ἐχων οὐτοῦ ἀψυχωνῃ.

Ὡστε ἀνον ἰχεν ἴνοῦ
ἡτενωονῃ ἡλὶ ἀν κατὰ σαρχ ἰχεν
δε ἀνοθεν Πιχρίστος κατὰ σαρχ
ἀλλὰ ἴνοῦ χε τενωονῃ ὑμοῦ ἀν.

Ὡστε φηεθῆεν Πιχρίστος
οὔτωντ ὑβερὶ πε: νιαρχεος ἀτσίνι ἰς
θανβερὶ ἀτῶπι.

Ὡς δε νίβεν ἐβὼλ ὑφνοῦτ νε:
φαι ἐταψ εῶππεν ἐροῦ ἐβὼλ θίτεν
Πιχρίστος οὐτοῦ ἀψτ ναν ὑπῶμω
ἡτε πιθωπ:

Χε φνοῦτ ναῦ θεν Πιχρίστος
εψθωπ ὑπικοςμος ἐροῦ ἡῶπ ἐρωοῦ
ἀν ἡνοῦ παραῖπτωμᾶ οὐτοῦ ἀψχῶ
ὑπικαχὶ ἡτε πιθωπ ἡθῆρῃ ἡθῆτεν.

Ἀνερῖρεσβεῖν οὔτῃ ἔχεν
Πιχρίστος θως ἐρε φνοῦτ ἴνοῦνομτ
ἐβὼλ θίτοτεν τετῆρο ἐφῶμᾶ
ὑΠιχρίστος θωπ ἐφνοῦτ.

Φηέτε ὑπεψχοθεν νοβὶ ἀψαῖ
ἡνοβὶ ἐξῆρῃ ἐχων θίνα ἀνον θων

And He died for all, that
those who live should live
no longer for themselves,
but for Him who died for
them and rose again.

Therefore, from now on,
we regard no one according
to the flesh. Even though we
have known Christ
according to the flesh, yet
now we know Him thus no
longer.

Therefore, if anyone is
in Christ, he is a new
creation; old things have
passed away; behold, all
things have become new.

Now all things are of
God, who has reconciled us
to Himself through Jesus
Christ, and has given us the
ministry of reconciliation,

that is, that God was in
Christ reconciling the world
to Himself, not imputing
their trespasses to them, and
has committed to us the
word of reconciliation.

Now then, we are
ambassadors for Christ, as
though God were pleading
through us: we implore you
on Christ's behalf, be
reconciled to God.

For He made Him who
knew no sin to be sin for us,
that we might become the

وَهُوَ مَاتَ لِأَجْلِ الْجَمِيعِ كَيْ يَعْيشَ
الْأَحْيَاءُ فِيمَا بَعْدَ لَا لِأَنْفُسِهِمْ، بَلْ
لِلَّذِي مَاتَ لِأَجْلِهِمْ وَقَامَ.

إِذَا نَحْنُ مِنَ الْآنَ لَا نَعْرِفُ أَحَدًا
حَسَبَ الْجَسَدِ. وَإِنْ كُنَّا قَدْ عَرَفْنَا
الْمَسِيحَ حَسَبَ الْجَسَدِ، لَكِنَّ الْآنَ لَا
نَعْرِفُهُ بَعْدَ.

إِذَا إِنَّ كَانَ أَحَدٌ فِي الْمَسِيحِ فَهُوَ
خُلُقٌ جَدِيدٌ. الْأَشْيَاءُ الْعَتِيقَةُ قَدْ
مَضَتْ. هُوَذَا الْكُلُّ قَدْ صَارَ جَدِيدًا.

وَلَكِنَّ الْكُلَّ مِنَ اللَّهِ، الَّذِي صَالَحَنَا
لِنَفْسِهِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَأَعْطَانَا
خِدْمَةَ الْمَصَالِحَةِ،

أَيُّ إِنَّ اللَّهَ كَانَ فِي الْمَسِيحِ
مُصَالِحًا الْعَالَمَ لِنَفْسِهِ، غَيْرَ حَاسِبٍ
لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، وَوَضِعَا فِينَا كَلِمَةَ
الْمَصَالِحَةِ.

إِذَا نَسْعَى كَسْفَرَاءَ عَنِ الْمَسِيحِ،
كَأَنَّ اللَّهَ يَعْظُّ بِنَا. نَطْلُبُ عَنِ
الْمَسِيحِ: تَصَالَحُوا مَعَ اللَّهِ.

لِأَنَّهُ جَعَلَ الَّذِي لَمْ يَعْرِفْ خَطِيئَةً،
خَطِيئَةً لِأَجْلِنَا، لِنَصِيرَ نَحْنُ بِرَّ اللَّهِ
فِيهِ.

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ
 ΕΒΟ ΛΖΙΤΕΝ ΟΥΕΜΟΥ ΝΕΜ ΟΥΕΑΖΟΥ
 ΜΦΗΡΗΤ ΝΕΑΝΠΛΑΝΟC ΝΕΜ ΖΑΝΘΜΗ.

ΖΩC ΝΕCΕCΩΟΥΝ ΜΜΟΝ ΑΝ ΟΥΟΖ
 ΕΥCΩΟΥΝ ΜΜΟΝ: ΖΩC ΕΝΝΑΜΟΥ ΖΗΠΠΕ
 ΤΕΝΩΝΔ: ΖΩC ΕΥΤΕΒΩ ΝΑΝ ΟΥΟΖ
 ΝΕCΕΩΤΕΒ ΜΜΟΝ ΑΝ.

ΖΩC ΕΝΜΟΚΕ ΝΕΖΗΤ ΕΝΡΑΥΙ ΔΕ
 ΝΕΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΖΩC ΖΑΝΖΗΚΙ ΕΝΙΡΙ ΔΕ
 ΝΟΥΜΗΥ ΝΡΑΜΑΔ: ΖΩC ΜΜΟΝΤΕΝ ΖΛΙ
 ΟΥΟΖ ΤΕΝΑΜΟΝΙ ΝΕΩΒ ΝΙΒΕΝ.

Α ΡΩΝ ΟΥΩΝ ΟΥΒΕ ΘΗΝΟΥ Ψ
 ΝΙΚΟΡΙΝΘΟC: Α ΠΕΝΖΗΤ ΟΥΩΟΥC ΕΒΟΛ.

ΠΤΕΤΕΝΖΕΧΖΩΧ ΑΝ ΝΕΡΗΙ ΝΕΗΤΕΝ:
 ΤΕΤΕΝΖΕΧΖΩΧ ΔΕ ΝΕΡΗΙ ΔΕΝ
 ΝΕΤΕΝΜΕΤΥ ΑΝΘΜΑΔΤ.

ΨΧΩ ΔΕ ΜΠΑΙ ΨΕΒΙΕ ΒΕΧΕ ΝΟΥΩΤ
 ΝΩΤΕΝ ΜΦΗΡΗΤ ΝΕΑΝΨΗΡΙ ΟΥΕΨC ΘΗΝΟΥ
 ΕΒΟΛ ΖΩΤΕΝ.

*ΠΙΕΜΟΤ ΓΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΜ
 ΤΕΙΡΗΝΗ ΕΥCΟΠ: ΧΕ ΑΜΗΝ ΕCΕΨΩΠΙ.*

by honor and dishonor,
 by evil report and good
 report; as deceivers, and yet
 true;

as unknown, and yet
 well known; as dying, and
 behold we live; as
 chastened, and yet not
 killed;

as sorrowful, yet always
 rejoicing; as poor, yet
 making many rich; as
 having nothing, and yet
 possessing all things.

O Corinthians! We have
 spoken openly to you, our
 heart is wide open.

You are not restricted by
 us, but you are restricted by
 your own affections.

Now in return for the
 same, I speak as to children,
 you also be open.

*The grace of God the
 Father be with you all.
 Amen.*

بِمَجْدٍ وَهَوَانٍ. بِصِيَّتِ رَدِيٍّ
 وَصِيَّتِ حَسَنٍ. كَمُضِلِّينَ وَنَحْنُ
 صَادِقُونَ،

كَمَجْهُولِينَ وَنَحْنُ مَعْرُوفُونَ.
 كَمَايَتِينَ وَهَذَا نَحْنُ أَحْيَاءُ. كَمُؤَدِّبِينَ
 وَنَحْنُ غَيْرُ مَقْتُولِينَ،

كَحَزَانَى وَنَحْنُ دَائِمًا فَرِحُونَ.
 كَفُقَرَاءَ وَنَحْنُ نُنْفِي كَثِيرِينَ. كَأَنَّ
 لَا شَيْءَ لَنَا وَنَحْنُ نَمْلِكُ كُلَّ شَيْءٍ.

فَمَنَا مَفْتُوحٌ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا
 الْكُورِنْثِيُّونَ. قُلُوبُنَا مُتَّسِعَةٌ.

لَسْتُمْ مُتَصَيِّقِينَ فِينَا بَلْ مُتَصَيِّقِينَ
 فِي أَحْسَانِكُمْ.

فَجَزَاءً لَذَلِكَ أَقُولُ كَمَا لِلْأَوْلَادِ:
 كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا مُتَّسِعِينَ.

*نعمة الله الآب تكون مع جميعكم.
 آمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

ΚΑΘΟΛΙΚΟΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕ ΠΙΖΟΥΤΙ
 ΝΕΠΙCΤΟΛΗ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΙΩΑΝΝΗC.
 ΑΜΗΝ. ΗΑΜΕΝΡΑΤ.

The Catholic epistle of
 the First epistle of our
 father St. John. May his
 blessings be with us all.
 Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
 يوحنا الأولى، بركته المقدسة
 تكون معنا. آمين. يا احبائي.

<p>ᾱ ἰωαννης β: ζ - ιζ</p>	<p>1 John 2: 7 - 17</p>	<p>1 يوحنا 2: 7 - 17</p>
<p>Παμενρα† ἵπεντολῇ ὑβερὶ ἀν ἐ†ῆσαι ὁμοσ πωτεν ἀλλὰ οὔτεντολῇ ἡπας τε θένεας ἡτεν θηνοῦ ἱσῆεν ζη: †εντολῇ ἡπας πιαζι πε ἐταρετενσομεϋ.</p>	<p>Brethren, I write no new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from the beginning.</p>	<p>أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، لَسْتُ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ وَصِيَّةَ جَدِيدَةٍ، بَلْ وَصِيَّةَ قَدِيمَةٍ كَانَتْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْبَدْءِ. الْوَصِيَّةُ الْقَدِيمَةُ هِيَ الْكَلِمَةُ الَّتِي سَمِعْتُمُوهَا مِنَ الْبَدْءِ.</p>
<p>Πάλιν οὔτεντολῇ ὑβερὶ ἐ†ῆσαι ὁμοσ πωτεν θήετε οὔτον οὔμεθυμι ὑποπ ἡδῆτε νεμ ῥεν θηνοῦ ζε πιακι πασινι οὔτοζ πιοτωινι ἡταφθυμι ρηδῇ ἐπεροτωινι.</p>	<p>Again, a new commandment I write to you, which thing is true in Him and in you, because the darkness is passing away, and the true light is already shining.</p>	<p>أَيْضاً وَصِيَّةَ جَدِيدَةٍ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ، مَا هُوَ حَقٌّ فِيهِ وَفِيكُمْ، أَنَّ الظُّلْمَةَ قَدْ مَضَتْ، وَالنُّورَ الْحَقِيقِيَّ الْآنَ يُضِيءُ.</p>
<p>Φηετζω ὁμοσ ζε †ὑποπ ῥεν πιοτωινι οὔτοζ εϋμοσ† ὑπεϋσον ἀϋ ἡδῆρῃ ῥεν πιακι ὑα†νοῦ.</p>	<p>He who says he is in the light, and hates his brother, is in darkness until now.</p>	<p>مَنْ قَالَ إِنَّهُ فِي النُّورِ وَهُوَ يُبْغِضُ أَخَاهُ، فَهُوَ إِلَى الْآنَ فِي الظُّلْمَةِ.</p>
<p>Φηετερὰσαπαν ὑπεϋσον ἀϋὑποπ ῥεν πιοτωινι οὔτοζ ὁμοσ ἐκανδαλον ὑποπ ἡδῆτεϋ.</p>	<p>He who loves his brother abides in the light, and there is no cause for stumbling in him.</p>	<p>مَنْ يُحِبُّ أَخَاهُ يَثْبُتْ فِي النُّورِ وَلَيْسَ فِيهِ عَثْرَةٌ.</p>
<p>Φη Δε εϋμοσ† ὑπεϋσον ἀϋ ῥεν πιακι οὔτοζ ἀϋμοϋι ῥεν πιακι: οὔτοζ ἐϋωοτην ἀν ζε ἀϋμοϋι ἐθων ζε ἀ πιακι θωμ ἡνεϋβαλ.</p>	<p>But he who hates his brother is in darkness and walks in darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.</p>	<p>وَأَمَّا مَنْ يُبْغِضُ أَخَاهُ فَهُوَ فِي الظُّلْمَةِ، وَفِي الظُّلْمَةِ يَسْلُكُ، وَلَا يَعْلَمُ أَيْنَ يَمْضِي، لِأَنَّ الظُّلْمَةَ أَعَمَّتْ عَيْنَيْهِ.</p>
<p>†ῆσαι πωτεν νιϋηρι ζε σεναζα νετεννοβι πωτεν ἐβολ εϋβε πεϋραν.</p>	<p>I write to you, little children, because your sins are forgiven you for His name's sake.</p>	<p>أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَبْنَاءُ، لِأَنَّهُ قَدْ غُفِرَتْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ.</p>
<p>†ῆσαι πωτεν νιιο† ζε ἀρετενσοτεν φηετὑποπ ἱσῆεν ζη:</p>	<p>I write to you, fathers, because you have known Him who is from the</p>	<p>أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الَّذِي مِنَ الْبَدْءِ. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الشَّبَابُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ غَلَبْتُمْ</p>

†ςδαι νωτεν νιζελγυρι χε
ἀρετενδ̄ρο ἐπιπονηρος: αἰςδαι νωτεν
νιὰ λωον̄ι χε ἀρετενσκοτεν Φιωτ.

Αἰςδαι νωτεν νιο† χε
ἀρετενσκοτεν φηετγωπ ιςxen θη:
αἰςδαι νωτεν νιζελγυρι χε
τετενχορ: οτοz πιcαχι ἵτε Φνο††
γωπ θεν θηνο† οτοz ἀτετενδ̄ρο
ἐπιπονηρος.

Ἐπερμενερ πικοςμος: οτδε
νηετγωπ θεν πικοςμος: ἐγωπ δε
ἀρεωαν οται μενερ πικοςμος †ᾱσαπη
ἵτε Φιωτ γωπ ἡδ̄ητq αν.

Χε εν̄χαι νιβεν ετθεν πικοςμος
†ε̄πιθ̄ν̄μ̄α ἵτε †cαρz νεμ †ε̄πιθ̄ν̄μ̄α
ἵτε νιβαλ νεμ †μετρεγ̄ῑπεzο ἵτε
παιβιος: ναι zαν̄εβοz ἡ Φιωτ αν νε
αλλα zαν̄ ε̄βοz θεν πικοςμος νε.

Οτοz πικοςμος nαcιnι νεμ
τεγ̄ε̄πιθ̄ν̄μ̄α: φη δε ετ̄ῑρι ἡ̄φο̄ρωγ
ἡ̄Φνο†† q̄ναγωπι γᾱ ε̄νεz.

*Παcιnηο† ἡ̄περμενερ πικοςμος
οτδε νηετγωπ θεν πικοςμος:
πικοςμος nαcιnι νεμ τεγ̄ε̄πιθ̄ν̄μ̄α: φη
δε ετ̄ῑρι ἡ̄φο̄ρωγ ἡ̄Φνο†† q̄ναγωπι
γᾱ ε̄νεz: ἀμην.*

beginning. I write to you,
young men, because you
have overcome the wicked
one. I write to you, little
children, because you have
known the Father.

I have written to you,
fathers, because you have
known Him who is from
the beginning. I have
written to you, young men,
because you are strong, and
the word of God abides in
you, and you have
overcome the wicked one.

Do not love the world
or the things in the world.
If anyone loves the world,
the love of the Father is not
in him.

For all that is in the world,
the lust of the flesh; the
lust of the eyes and the
pride of life, is not of the
Father but is of the world.

And the world is
passing away, and the lust
of it; but he who does the
will of God abides forever.

*Do not love the world
nor the things, which are in
the world. The world
passes away, and its
desires; but he who does
the will of God abides
forever. Amen.*

الشَّرِيرَ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْوُلَدُ،
لأنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمُ الْآبَ.

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ، لأنَّكُمْ قَدْ
عَرَفْتُمُ الَّذِي مِنَ الْبَدْءِ. كَتَبْتُ
إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الشَّبَّانَ، لأنَّكُمْ أَقْوِيَاءُ،
وَكَلِمَةُ اللَّهِ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ، وَقَدْ غَلِبْتُمُ
الشَّرِيرَ.

لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي
فِي الْعَالَمِ. إِنْ أَحَبَّ أَحَدٌ الْعَالَمَ
فَلَيْسَتْ فِيهِ مَحَبَّةُ الْآبِ.

لأنَّ كُلَّ مَا فِي الْعَالَمِ: شَهْوَةٌ
الْجَسَدِ، وَشَهْوَةٌ الْعَيُونِ، وَتَعْظُمُ
الْمَعِيشَةِ، فَهَذِهِ لَيْسَتْ مِنَ الْآبِ
بَلْ مِنَ الْعَالَمِ.

وَالْعَالَمُ يَمْضِي وَشَهْوَتُهُ، وَأَمَّا
الَّذِي يَصْنَعُ إِرَادَةَ اللَّهِ فَيَثْبُتُ إِلَى
الْأَبَدِ.

*لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي
فِي الْعَالَمِ، الْعَالَمُ يَزُولُ وَشَهْوَتُهُ
وَأَمَّا الَّذِي يَصْنَعُ إِرَادَةَ اللَّهِ يَدُومُ
إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.*

The Acts الإبركسيس

<p>Πατρις ἡμεῖς ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ:</p> <p>ἐρε ποῦ μοι εὐχαριστῶμεν πανταχῶς.</p> <p>Ἀμήν.</p>	<p>The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.</p>	<p>فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركاتهم تكون معنا. آمين.</p>
<p>Πατρις ἡμεῖς: ἡ - ἡ</p>	<p>Acts 17: 16 - 34</p>	<p>أعمال 17: 16 - 34</p>
<p>Πατρις Δε πατρις Δε Ἀθηναῖος</p> <p>ἐρε μοι εὐχαριστῶμεν πανταχῶς Δε ἡμεῖς</p> <p>περιπατοῦμεν ἡμεῖς ἡμεῖς ἐρε μοι</p> <p>ἐν πόλιν ἐρε μοι ἡμεῖς ἐρε μοι ἡμεῖς.</p>	<p>Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him when he saw that the city was given over to idols.</p>	<p>وَبَيْنَمَا بُولُسُ يَنْتَظِرُهُمَا فِي أَثِينَا اخْتَدَّتْ رُوحُهُ فِيهِ إِذْ رَأَى الْمَدِينَةَ مَمْلُوءَةً أَصْنَامًا.</p>
<p>Πατρις Δε ἡμεῖς Δε Ἀθηναῖος</p> <p>ἡμεῖς ἡμεῖς Δε ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς</p> <p>ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς</p> <p>ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς</p>	<p>Therefore, he reasoned in the synagogue with the Jews and with the Gentile worshipers, and in the marketplace daily with those who happened to be there.</p>	<p>فَكَانَ يُكَلِّمُ فِي الْمَجْمَعِ الْيَهُودَ الْمُتَعَبِّدِينَ وَالَّذِينَ يُصَادِفُونَهُ فِي السُّوقِ كُلِّ يَوْمٍ.</p>
<p>Πατρις Δε ἡμεῖς Δε Ἀθηναῖος</p> <p>ἡμεῖς ἡμεῖς Δε ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς</p> <p>ἡμεῖς ἡμεῖς Δε ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς</p> <p>ἡμεῖς ἡμεῖς Δε ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς</p> <p>ἡμεῖς ἡμεῖς Δε ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς</p>	<p>Then certain Epicurean and Stoic philosophers encountered him. And some said, “What does this babbler want to say?” Others said, “He seems to be a proclaimer of foreign gods,” because he preached to them Jesus and the resurrection.</p>	<p>فَقَابَلَهُ قَوْمٌ مِنَ الْفَلَّاسِفَةِ الْأَيْΚΥΡِيِّينَ وَالزَّوَّاقِيِّينَ وَقَالَ بَعْضٌ: تَرَى مَاذَا يَرِيدُ هَذَا الْمُهَذَّارُ أَنْ يَقُولَ وَبَعْضٌ: إِنَّهُ يَظْهَرُ مُنَادِيًا بِإِلَهَةٍ غَرِيبَةٍ لِأَنَّهُ كَانَ يُبَشِّرُهُمْ بِيَسُوعَ وَالْقِيَامَةِ.</p>
<p>Πατρις Δε ἡμεῖς Δε Ἀθηναῖος</p> <p>ἡμεῖς ἡμεῖς Δε ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς</p> <p>ἡμεῖς ἡμεῖς Δε ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς</p> <p>ἡμεῖς ἡμεῖς Δε ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς</p> <p>ἡμεῖς ἡμεῖς Δε ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς</p>	<p>And they took him and brought him to the Areopagus, saying, “May we know what this new doctrine is of which you speak?”</p>	<p>فَأَخَذُوهُ وَذَهَبُوا بِهِ إِلَى ΑῤῚΟΥΣ ΒΑΓΧΟΥΣ قَانΙΝ: هَلْ يُمْكِنُنَا أَنْ نَعْرِفَ مَا هُوَ هَذَا التَّعْلِيمُ الْجَدِيدُ الَّذِي تَتَكَلَّمُ بِهِ.</p>

ΤΕ ΤΕΚΕΑΖΙ ΜΜΟΣ.

Kini tar nghancazi nhwemmo edothi
enenmawx tenothw eemi xe o' ne
nai.

Πιᾷθηννεος δε τηρο' neu
nihwemmot eonhot emat nat'c'pwt
ezli an pe ebhl' ecazi neu ecwtem
ezwb uberi.

Aq'ozh de eratq nxe Pat'los den
omh' upi'aripatos pezac nirowi
Πιᾷθηννεος κατα zwb niwen t'nat
erwten xe tetenoi nrec'pawye id
n'oz'o.

Etaicini tar o'oz etainat
enhetetenerebec'oe mmot diximi
not'p'noti' ec'ed'not' ez'p'hi ziwts xe
Φnot'f ete n'ec'ewon' mmot an: phi
on' etetenerebec'oe mmot
tetenc'won' mmot an phi anok
et'ziwiy mmot nwtan.

Φnot'f phi'tac'hamio upikoc'mos
neu zwb niwen et'p'op n'd'htq: phi pe
P'bois n'te t'phe neu p'kazi nac'p'op an
den z'aner'p'noti' mmot'nik n'zi'x.

O'nde ne p'at'p'ewiy mmot an n'xe
z'anzix n'rowi: n'c'er'x'ri'a n'ezli an
n'hoq pe et'f up'wn'd neu phi'qi noton

For you are bringing
some strange things to our
ears. Therefore, we want to
know what these things
mean.”

For all the Athenians
and the foreigners who were
there spent their time in
nothing else but either to
tell or to hear some new
thing.

Then Paul stood in the
midst of the Areopagus and
said, “Men of Athens, I
perceive that in all things
you are very religious;

for as I was passing
through and considering the
objects of your worship, I
even found an altar with this
inscription: ‘To The
Unknown God.’ Therefore,
the One whom you worship
without knowing, Him I
proclaim to you:

God, who made the
world and everything in it,
since He is Lord of heaven
and earth, does not dwell in
temples made with hands.

Nor is He worshiped
with men's hands, as though
He needed anything, since
He gives to all life, breath,
and all things.

لَا تَك تَاتِي إِلَى مَسَامِعِنَا بِأُمُورٍ
غَرِيبَةٍ فَرِيدُ أَنْ نَعْلَمَ مَا عَسَى أَنْ
تَكُونَ هَذِهِ.

أَمَّا الْآتِنِيُّونَ أَجْمَعُونَ وَالْغُرَبَاءُ
الْمُسْتَوْطِنُونَ فَلَا يَتَفَرَّغُونَ لِشَيْءٍ
آخَرَ إِلَّا لِأَنْ يَتَكَلَّمُوا أَوْ يَسْمَعُوا
شَيْئًا حَدِيثًا.

فَوَقَفَ بُولُسُ فِي وَسْطِ أَرِيُوسَ
بَاغُوسَ وَقَالَ: أَيُّهَا الرِّجَالُ
الْآتِنِيُّونَ أَرَاكُمْ مِنْ كُلِّ وَجْهِ كَأَنَّكُمْ
مُتَدَيِّنُونَ كَثِيرًا.

لَأَتْنِي بَيْنَمَا كُنْتُ أَجْتَازُ وَأَنْظُرُ إِلَى
مَعْبُودَاتِكُمْ وَجَدْتُ أَيْضًا مَذْبَحًا
مَكْتُوبًا عَلَيْهِ: لِإِلَهِ مَجْهُولٍ. فَالَّذِي
تَتَّقُونَهُ وَأَنْتُمْ تَجْهَلُونَهُ هَذَا أَنَا
أُنَادِي لَكُمْ بِهِ.

الِإِلَهَ الَّذِي خَلَقَ الْعَالَمَ وَكُلَّ مَا فِيهِ
هَذَا إِذْ هُوَ رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا
يَسْكُنُ فِي هَيْكَلٍ مَصْنُوعَةٍ
بِالْأَيَادِي.

وَلَا يُخْدَمُ بِأَيَادِي النَّاسِ كَأَنَّهُ
مُحْتَاجٌ إِلَى شَيْءٍ إِذْ هُوَ يُعْطِي
الْجَمِيعَ حَيَاةً وَنَفْسًا وَكُلَّ شَيْءٍ.

NIßEN NEU ZWß NIßEN.

Ἐὰρ θαμὴ ἐν ὕλῳ λείπειν ἵτε
 κίρῳ μὲν ἐβόλῃ δὲ οὐ γὰρ εὐροσύνη περ
 οὐκ ἔστι πρὸς ἀπὸ καὶ τῆς τοῦ ἑλίου
 ἐξ ἀποστολῆς ἐστὶν ἡ κοινή περ
 κίρῳ μὲν ἵτε ποτὶς ἐκπερ.

Ερωτωτ̃ ἡσα Φνωτ̃ χε θαρα
 Δε σεναχωμε ἡσωφ ἡσεμεφ: κετοι
 ἡγοηοτ̃ αν ἡπιοται ποται ἡμον.

ΔΙΩΝΩΣ ΣΑΡ ΝΉΗΤΥ ΟΥΟΖ ΔΗΚΙΩ
 ΟΥΟΖ ΔΗΩΠ ΜΨΡΗΤ ΉΤΑΥΖΟΣ ΝΉΕ ΖΑΝ
 ΚΕΧΩΟΤΝΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΠΟΙΗΤΗΣ ΕΤΘΕΝ
 ΘΗΝΟΥ Ή ΔΗΟΝ ΠΕΥΣΕΝΟΣ ΣΑΡ.

ΕΛΛΗΝΟΝ ΟΥΤΕΝΟΣ ΟΥΤΙ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ
 ΝΨΕ ΝΑΝ ΔΗ ΕΘΡΕΝΜΕΤΙ ΕΘΥΝΟΥΒ ΙΕ
 ΟΥΒΔΑΤ ΙΕ ΟΥΩΝΙ ΜΦΩΤΕ ΝΤΕΧΝΗ ΙΕ
 ΜΟΚΜΕΚ ΗΡΩΜΙ.

Μισοῦν μεν οὖν ἢ τε ἡμετάτεμι
 ἀρχαὶ ἐβόλῃ ἢ τε Φνοῦτῃ· ἡνοῦ δὲ
 ἐξωῶ ἡνωῶ εἶρε οὖον ἡβεν
 ἐμετάτοιν θεν ἡαι ἡβεν.

Κατα φρητ̃ γε αϋϋεμνε ον̃εζοοτ̃
 εϋνα†ζαπ̃ ν̃δ̃ητϋ ε̃τοικοτμενη τηρς
 ζεν οτμεθυι ε̃βολ̃ ζιτεν πιρωι
 ε̃ταϋθαυϋ: ε̃αϋ† υ̃φ̃ναζ† νοτον
 νιβεν̃ ε̃αϋτοτνοϋ ε̃βολ̃ ζεν
 νηεθυωοτ̃.

And He has made from one blood every nation of men to dwell on all the face of the earth, and has determined their preappointed times and the boundaries of their dwellings,

so that they should seek
The Lord, in the hope that
they might grope for Him
and find Him, though He is
not far from each one of us;

for in Him we live and
move and have our being, as
also some of your own
poets have said, 'For we are
also His offspring.'

Therefore, since we are the offspring of God, we ought not to think that the Divine Nature is like gold or silver or stone, something shaped by art and man's devising.

Truly, these times of ignorance God overlooked, but now commands all men everywhere to repent,

because He has appointed a day on which He will judge the world in righteousness by the Man whom He has ordained. He has given assurance of this to all by raising Him from the dead.

وَصَنَعَ مِنْ دَمٍ وَاحِدٍ كُلَّ أُمَّةٍ مِنَ
النَّاسِ يَسْكُنُونَ عَلَى كُلِّ وَجْهِ
الْأَرْضِ وَحَتَمَ بِالْأَوْقَاتِ الْمُعَيَّنَةِ
وَبَحْدُودٍ مَسْكِنَهُمْ.

لَٰكِي يَطْلُبُوا اللَّهَ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُمُونَهُ
فَيَجِدُوهُ مَعَ أَنَّهُ عَنْ كُلِّ وَاحِدٍ مِّنَّا
لَيْسَ بَعِيدًا.

لَا أَنَا بِهِ نَحْيَا وَنَتَحَرَّكَ وَنَوُجِدُ. كَمَا
قَالَ بَعْضُ شُعَرَائِكُمْ أَيْضًا: لَا أَنَا
أَيْضًا ذَرِيَّتُهُ.

فَإِذْ نَحْنُ ذُرِّيَّةُ اللَّهِ لَا يُنْبَغِي أَنْ
نُظَنَّ أَنَّ الْأَلْهُوتَ شَبِيهٌ بِذَهَبٍ أَوْ
فِضَّةٍ أَوْ حَجَرٍ نَفْسِ صِنَاعَةٍ
وَاخْتِرَاعِ إِنْسَانٍ.

فَاللَّهُ الْآنَ يَأْمُرُ جَمِيعَ النَّاسِ فِي
كُلِّ مَكَانٍ أَنْ يَتُوبُوا مُتَعَاْضِياً عَنْ
أَرْزَمَةِ الْجَهْلِ.

لَآئِهٖ أَقَامَ يَوْمًا هُوَ فِيهِ مُزْمَعٌ أَنْ
يَدِينَ الْمُسْكُونَةَ بِالْعَدْلِ بِرَجُلٍ قَدْ
عَيَّنَهُ مُقَدِّمًا لِلْجَمِيعِ إِيْمَانًا إِذْ أَقَامَهُ
مِنَ الْأَمْوَاتِ.

ΕΤΑΥΣΩΤΕΜ ΔΕ ΧΕ ἈΝΑΣΤΑΣΙΣ ἸΝΤΕ
 ΝΙΡΕΦΜΩΟΥΤ ΖΑΝΟΥΤΟΝ ΜΕΝ ΝΑΥΣΩΒΙ:
 ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΤΝΙ ΔΕ ἈΥΧΟΣ ΧΕ ΕΝΕΣΩΤΕΜ
 ἔΡΟΚ ΠΑΛΙΝ ΕΘΒΕ ΦΑΙ.

ΟΥΟΣ ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ἂ ΠΑΥΛΟΣ ἰ ἔΒΟΛ
 ΖΕΝ ΤΟΥΜΗΤ.

ΑΥΤΟΜΟΥ ΔΕ ἔΡΟΦ ἸΝΧΕ ΖΑΝΡΩΜΙ
 ἔΑΥΝΑΒΤ: ΝΑΙ ἔΤΕ ΝΑΡΕ ΔΙΟΝΗΣΙΟΣ
 ἸΔΗΤΟΥ ΠΙΔΡΙΟΠΑΣΙΤΗΣ ΝΕΜ ΟΥΣΖΩΜΙ
 ἔΠΕΣΡΑΝ ΠΕ ΔΑΜΑΡΙΣ ΝΕΜ ΖΑΝ
 ΚΕΧΩΟΥΤΝΙ ΝΕΜΩΟΥ.

*Πισαχι Δε Ἰτε Πβοις εφεάιαι ουος
 εφεάωαι: εφεάμαζι ουος εφεταχρο:
 ΖΕΝ ἴαγια Ἰεκκλήσια Ἰτε Φνουτ:
 ἂμην.*

And when they heard of
 the resurrection of the dead,
 some mocked, while others
 said, "We will hear you
 again on this matter."

So Paul departed from
 among them.

However, some men
 joined him and believed,
 among them Dionysius the
 Areopagite, a woman
 named Damaris, and others
 with them.

*The word of The Lord
 shall grow, multiply, be
 mighty and be confirmed in
 the holy church of God.
 Amen.*

وَلَمَّا سَمِعُوا بِالْقِيَامَةِ مِنَ الْأَمْوَاتِ
 كَانَ الْبَعْضُ يَسْتَهْزِئُونَ وَالْبَعْضُ
 يَقُولُونَ: سَنَسْمَعُ مِنْكَ عَنْ هَذَا
 أَيْضًا.

وَهَكَذَا خَرَجَ بُولُسُ مِنْ وَسْطِهِمْ.

وَلَكِنَّ أَنَاسًا التَّصَفَّقُوا بِهِ وَآمَنُوا
 مِنْهُمْ دِيُونِيسِيُّوسُ الْأَرِيُوبَاغِيُّ
 وَامْرَأَةٌ اسْمُهَا دَامَرِسُ وَآخَرُونَ
 مَعَهُمَا.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

Synaxarium of Tout 1 (Coptic New Year) سنكسار اليوم الأول من شهر توت (بداية السنة القبطية)

1. Feast of El-Nayrouz (Beginning of the New Coptic Year)
2. The Commemoration of the Healing of Job the Righteous
3. The Martyrdom of St. Bartholomew, the Apostle
4. The Departure of Pope Milius (Milio), the 3rd Patriarch of Alexandria
5. The Departure of St. Marcus (Mark) V, the 98th Patriarch of Alexandria

1. Feast of El-Nayrouz (Beginning of the New Coptic Year)

On this day, the church celebrates the new Coptic Year. Festivals are held in veneration of the martyrs of Christianity, to immortalize their memory and be blessed by their lives, as the church and the faithful believe in the power of their prayers and supplication.

1. عيد النيروز (بداية السنة القبطية)
2. تذكّار شفاء أيوب الصديق
3. إستشهاد القديس برثولماوس الرسول
4. نياحة البابا ميلْيوس، البطريك الثالث من بطارقة الكرازة المرقسية
5. نياحة البابا مرقس الخامس، البطريك الثامن والتسعين من بطارقة الكرازة المرقسية

1. عيد النيروز (بداية السنة القبطية)
 في هذا اليوم تُعيد الكنيسة برأس السنة
 القبطية، وتقام الاحتفالات تكريماً لشهداء
 المسيحية وتخليداً لذكراهم وتبركاً بحياتهم،
 إيماناً من الكنيسة والمؤمنين بفاعلية صلواتهم
 وطلباتهم.
 وقد رتبت الكنيسة أن يبدأ تقويم الشهداء في

The Coptic calendar started in the beginning of the reign of emperor Diocletian in the year 284 AD. The church presents to her children the story of early Christianity in its splendid portrait, when the Christians offered themselves during the reign of that emperor, as examples of love, sacrifice, faith, endurance and the love of enemies. The church presents the story of preaching the gospel to the whole world and to all people. The church in this way teaches that Christian faith in the early stages spread by shedding the blood of the martyrs, along with preaching and teaching.

It is necessary to keep it a holy day with full purity and chastity. Let us start a new demeanor, keeping away from every evil deed, as St. Paul the Apostle says, "Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation: old things have passed away; behold, all things have become new" (2 Corinthians 5: 17).

And David the Prophet says, "You crown the year with Your goodness; and Your paths drip with abundance" (Psalms 65: 11).

We ask our God to renew our life and to keep us without sin and help us to act according to His will through the intercessions of the pure Saint Mary, and the supplications of all the Martyrs and Saints. Amen.

2. The Commemoration of the Healing of Job the Righteous

On this day also, the church arranged the commemoration of the Healing of Job the Righteous. The name "Job" is derived from the Arabic word "Ayeab", signifying return to God or repentance. He was from the land of Uz and was named after his grandfather Uz. The Holy Bible testified about this righteous man, saying, "that man was blameless and upright, and one who feared God and shunned evil" (Job 1: 1). The Holy Bible also testified that he was very rich in possessions and wealth "so that this man was the greatest of all the people of the East" (Job 1: 3). Job prophesied about the advent of The Lord Jesus Christ for the salvation of mankind, saying: "For I know that my Redeemer lives, and He shall stand at last on the earth" (Job 19: 25). He also believed in the immortality of the human spirit and in the life after death, although he lived a long time before The Law, where he said: "And after my skin is destroyed, this I know, that in my flesh I shall see God" (Job 19: 26).

In his life, Job was distinguished by so many virtues

بداية حكم الإمبراطور دقلديانوس، سنة 284 ميلادية.

والكنيسة تُقدم لأبنائها قصة المسيحية المبكرة في أبهى صورة، حينما قدم المسيحيون ذواتهم في عهد ذلك الإمبراطور، كنماذج للحب والبذل والإيمان والاحتمال ومحبة الأعداء، بل أن الكنيسة تُقدم قصة الكرازة بالإنجيل للعالم أجمع وللخليقة كلها. وهي بذلك تُعلم أن الإيمان المسيحي في طوره المبكر انتشر بسفك دماء الشهداء والقذوة بجانب انتشاره بالوعظ والتعليم.

فلنحفظ هذا اليوم مقدساً بكل طهر ونقاوة، ولنبتعد عن الأعمال المردولة، ونبتدئ بأعمال جديدة مقدسة كقول القديس بولس الرسول: "إن كان أحد في المسيح فهو خليفة جديدة، الأشياء العتيقة قد مضت، هوذا الكل قد صار جديداً" (2 كورنثوس 5: 17).

وقال داود النبي: "بارك رأس السنة بصلاحك فتمتلئ بقاعك دسماً" (مزمر 65: 11). نطلب من الله أن يجدد حياتنا ويحفظنا بغير خطية بشفاعته القديسة العذراء مريم وطلبات جميع الشهداء الأطهار. آمين.

2. تذكّر شفاء أيوب الصديق
رتبت الكنيسة أن يكون هذا اليوم تذكّراً لشفاء أيوب البار. وكلمة "أيوب" معناها "أيب" أي الراجع إلى الله. وكان أيوب يسكن في أرض عوص نسبة إلى جده عوص. ويشهد الكتاب المقدس عن هذا الصديق أنه كان كاملاً ومستقيماً، يتقي الله ويحيد عن الشر" (أيوب 1: 1). كما شهد الكتاب عنه أنه كان غنياً جداً في الأموال والمقتنيات، "فكان هذا الرجل أعظم بني المشرق" (أيوب 1: 3).

تنبأ أيوب عن مجيء الرب يسوع المسيح لفداء البشرية بقوله "أما أنا فقد علمت أن وليي حي، ويظهر على الأرض في آخر الزمان" (أيوب 19: 25). كما كان يؤمن بخلود النفس والحياة بعد الموت رغم أنه عاش قبل الناموس بزمان طويل فيقول "وبعد أن يفنى جلدي هذا وبدون جسدي أرى الله" (أيوب 19: 26).

وتميز أيوب في أيام حياته بفضائل كثيرة مثل الطهارة "عهداً قطعت لعيني فكيف أتطلع في

like purity, "I have made a covenant with my eyes; why then should I look upon a young woman?" (Job 31: 1), compassion on the poor and the needy, "If I have kept the poor from their desire, or caused the eyes of the widow to fail, or eaten my morsel by myself, so that the fatherless could not eat of it. But from my youth I reared him as a father, and from my mother's womb I guided the widow" (Job 31: 16 - 18), worshipping God, among people who were worshipping idols, "If I have observed the sun when it shines, or the moon moving in brightness, so that my heart has been secretly enticed, and my mouth has kissed my hand; this also would be an iniquity deserving of judgment, for I would have denied God who is above" (Job 31: 26 -28), and trusting in God, not in riches "If I have made gold my hope, or said to fine gold, 'You are my confidence.' If I have rejoiced because my wealth was great" (Job 31: 24 - 25), and devoting his life to unceasing repentance, "If I have covered my transgressions as Adam, by hiding my iniquity in my bosom... I would declare to Him the number of my steps" (Job 31: 33, 37).

God permitted all of these temptations to come upon Job for He knew Job's strong conviction and deep faith in God and to make him a great example of patience and endurance for all generations (James 5: 11). When these trials served their purpose, God lifted them up and Job was restored to a level twice as much of his former glory.

May The Lord grant us the grace of endurance through the blessings and prayers of this great and righteous saint. Amen.

3. The Martyrdom of St. Bartholomew, the Apostle

On this day also, of the year 71 AD, the holy Apostle Bartholomew, one of the twelve disciples, was martyred. This Apostle was from Galilee. He is also Nathanael, whom St. Philip brought to The Lord Christ; as it is mentioned by St. John the Evangelist (John 1: 45).

He followed The Lord Christ during His ministry on earth. He had the honor of seeing The Lord after the Holy Resurrection at the Sea of Tiberias with some of the disciples (John 21: 2). He was also present during the coming down of the Holy Spirit upon the disciples on the day of Pentecost.

St. Bartholomew preached the Gospel in the country of Yemen, where he left behind a copy of the Gospel of

عذراء" (أيوب 31: 1)، والشفقة على الفقراء والمساكين "إن كنت منعت المساكين عن مرادهم أو أفنيت عيني الارملة. أو أكلت لقمتي وحدي فما أكل منها اليتيم. بل منذ صباي كبر عندي كأب ومن بطن امي هديتها" (أيوب 31: 16 - 18).

والتمسك بعبادة الله رغم انتشار عبادة الأصنام حوله "إن كنت قد نظرت إلى النور حين أضاء أو إلى القمر يسير بالبهاء وغوى قلبي سراً ولثم يدي فمي. فهذا أيضاً إثم يعرض للقضاة، لأنني أكون قد جحدت الله من فوق" (أيوب 31: 26 - 28).

والإتكال على الله لا على الغنى "إن كنت قد جعلت الذهب عمدتي أو قلت للابريز أنت متكلي، إن كنت قد فرحت إذ كثرت ثروتني" (أيوب 31: 24 - 25).

والتمسك بحياة التوبة المستمرة "إن كنت قد كتمت كالناس ذنبي لإخفاء إثمي في حضني... كنت أخبره بعدد خطواتي" (أيوب 31: 33، 37).

وبعد غناه الكثير، سمح الله بالتجارب لأيوب لأنه يعرف أصالة معدنه وقوة إيمانه بالله ولكي يقيم منه معلماً للصبر والاحتمال إلى آخر الدهور (يعقوب 5: 11).

ولما أدت التجربة مهمتها، رفع عنه الله هذه التجربة وعاد أيوب إلى مجده الأول مضاعفاً. فليعطنا الرب نعمة الاحتمال. بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

3. استشهاد القديس برثولماوس الرسول وفيه أيضاً من سنة 71 ميلادية، استشهاد القديس برثولماوس الرسول، أحد الاثني عشر تلميذاً. كان هذا الرسول من إقليم الجليل، وهو نفسه نثنائيل الذي ذكر عنه القديس يوحنا الإنجيلي أن القديس فيلبس الرسول أحضره للسيد المسيح (يوحنا 1: 45).

وقد لازم الرب يسوع فترة خدمته على الأرض، وكان له شرف رؤية الرب بعد القيامة على بحر طبرية مع بعض التلاميذ (يوحنا 21: 2)، كما حضر حلول الروح القدس يوم الخمسين.

وبشّر هذا الرسول في بلاد اليمن، وترك لهم نسخة من إنجيل متى باللغة الأرامية حيث

St. Matthew, written in Aramaic, because there was a considerable population of Jews there.

He also brought Christianity to Armenia, and the Armenian Church considers him as her intercessor since he was martyred there.

May the blessing of his prayers be with us all.
Amen.

4. The Departure of Pope Milius (Milio), the 3rd Patriarch of Alexandria

On this day also, of the year 95 AD, St. Milius (Milio), the 3rd Patriarch of Alexandria, departed. This saint was enthroned in the year 83 AD, to succeed St. Anianus. This saint shepherded his flock well in all purity, chastity, humility and sincerity. During his days, peace and tranquility prevailed in the kingdom and the church, which lead to an increase in the number of Christians in Egypt and the Five Western Cities (Pentapolis). He remained on the apostolic throne for twelve years and departed in peace.

May his blessings of his prayers be with us all.
Amen.

5. The Departure of St. Marcus (Mark) V, the 98th Patriarch of Alexandria

On this day also, of the year 1336 of the martyrs, 1619 AD, St. Marcus V, the 98th Patriarch of Alexandria, departed. This father was a native of El-Bayadiyah (a village in the district of Mallawy, El-Menia governorate). He was inclined since his young age to the ascetic life and worship. He left the world and went to the monastery of St. Macarius in the wilderness of Shiheet, where he became a monk. After the departure of Pope Gabriel VIII, the bishops and archons chose the monk Marcus El-Maquary to be ordained Patriarch. He was enthroned on Sunday, the 26th day of Baunah, year 1319 of the martyrs, 1603 AD, in the church of St. Mercurius Abu Saifain, in Old Cairo, by the name of Pope Marcus V.

This honored father was well educated in all the ecclesiastical subjects, canons and laws. Many hardships befell this Pope from some of his people because of the Personal Status Law (the Family and Marital laws), but he was steadfast in adhering to the teachings of the Holy Bible until God perished those who were opposing him.

كانت توجد جالية يهودية كبيرة هناك.
كما أنه بشر في بلاد أرمينيا، وما زالت تعتبره الكنيسة الأرمنية شفيعها، حيث أنه استشهد بها.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

4. نياحة البابا ميلوس، البطريك الثالث من بطارقة الكرازة المرقسية
وفيه أيضاً من سنة 95 ميلادية، تنح القديس ميلوس، البطريك الثالث من بطارقة الكرازة المرقسية. كان جلوسه على الكرسي المرقسي في سنة 83 ميلادية، خلفاً للقديس إنيانوس. وقد أحسن هذا القديس في رعايته للشعب بكل عفة وطهارة وأمانة وتواضع. وقد شمل الهدوء والسلام الكنيسة والمملكة في أيامه مما أدى إلى زيادة عدد المسيحيين في مصر والخمس مدن الغربية. وبعد أن أقام على الكرسي المرقسي اثنتي عشرة سنة، تنح بسلام.
بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

5. نياحة البابا مرقس الخامس، البطريك الثامن والتسعين من بطارقة الكرازة المرقسية
وفيه أيضاً من سنة 1336 للشهداء، سنة 1619 ميلادية، تنح البابا مرقس الخامس، البطريك الثامن والتسعون من بطارقة الكرازة المرقسية.
كان هذا الأب من أهالي البياضية (البياضية: قرية بمركز ملوي، محافظة المنيا). مال منذ شبابه إلى حياة الزهد والعبادة فترك العالم وذهب إلى دير القديس مكاريوس ببرية شيهيت، حيث ترهب هناك. وبعد انتقال البابا غبريال الثامن، وقع اختيار الأساقفة والأراخنة على الراهب مرقس المقاري ليكون بطرياً. وتمت رسامته يوم الأحد 26 من بؤونة، سنة 1319 للشهداء، سنة 1603 ميلادية، في كنيسة الشهيد مرقوريوس أبي سيفين بمصر القديمة، باسم مرقس الخامس.
وكان هذا البابا الجليل عالماً مثقفاً في كل العلوم والشرائع الكنسية. وقد نالت هذا البابا تجارب شديدة من بعض أبنائه بسبب الأحوال الشخصية. ولكنه ظل صامداً متمسكاً بتعاليم

الإنجيل المقدس، حتى أهلك الله هؤلاء
 المقاومين للتعليم الإنجيلي السليم.
 وقد قام هذا البابا الجليل بزيارات تفقدية
 لأبنائه في الصعيد والكرسي الأورشليمي وكان
 مقره البطريركي في كنيسة القديسة العذراء
 الأثرية بحارة زويلة.
 ولما أكمل سعيه الصالح، تَنَبَّحَ بسلام. فصلوا
 عليه في كنيسة البطريركية ونقلوه إلى دير
 القديس مكاريوس ببرية شيهيت حيث دُفِنَ
 هناك بإكرام جليل.
 بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
 ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

ولما أكمل سعيه الصالح، تَنَجَّ بِسَلام. ففصلوا عليه في كنيسة البطريركية ونقلوه إلى دير القديس مكاريوس ببرية شيهيت حيث دُفِنَ هناك بإكرام جليل.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

بركة صلواته فلتكن معنا. آمين.
ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

مزمور القداس

من مزامير معلمنا داود النبي، بركتة
المقدسة تكون معنا. آمين.

The Liturgy Gospel

إنجيل القديس

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

**فصل من إنجيل معلمنا لوقا
البشير. بركاته علينا آمين.**

ΛΟΥΚΑΝ 4: 14 - 15	Luke 4: 14 - 30	لوقا 4: 14 - 30
<p>ΟΤΟ2 ΕΤΑΥΤΑΘΟ ΝΞΕ ΙΗCΟΥC ΕΤ'ΣΑΛΙΛΕΑ ΔΕΝ ΤΧΟΜ ΝΤΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ: ΟΤΟ2 ΑΠΙΩΙΝΙ ΨΕΝΑΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΠΕΡΙΧΩΡΟC ΤΗΡC ΕΤΕ ΰΜΑΥ ΕΘΒΗΤΥ.</p>	<p>Then Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and news of Him went out through all the surrounding region.</p>	<p>وَرَجَعَ يَسُوعُ بِقُوَّةِ الرُّوحِ إِلَى الْجَلِيلِ وَخَرَجَ خَبْرٌ عَنْهُ فِي جَمِيعِ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ.</p>
<p>ΟΤΟ2 ΝΘΟΥ ΝΑΥΤ'CΒΩ ΔΕΝ ΝΟΥCΥΝΑCΩCΗ ΕΥΤ'ΩΟΥ ΝΑΥ ΝΞΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.</p>	<p>And He taught in their synagogues, being glorified by all.</p>	<p>وَكَانَ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ مُمَجِّدًا مِنْ الْجَمِيعِ.</p>
<p>ΟΤΟ2 ΑΥΙ ΕΨΑΖΑΡΕΘ ΠΙΜΑ ΕΤΑΥΨΑΝΟΥΨΥ ΰΜΟΥ: ΟΤΟ2 ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΔΟΥΝ ΕΤ'CΥΝΑCΩCΗ ΰΠΙΕΔΟΥΤ ΝΤΕ ΝΙCΑΒΒΑΤΟΝ ΚΑΤΑ ΤΕΥΚΑΔC ΟΤΟ2 ΑΥΤΩΝΥ ΕΨΩ.</p>	<p>So He came to Nazareth, where He had been brought up. And as His custom was, He went into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read.</p>	<p>وَجَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ حَيْثُ كَانَ قَدْ تَرَبَّى. وَدَخَلَ الْمَجْمَعَ حَسَبَ عَادَتِهِ يَوْمَ السَّبْتِ وَقَامَ لِيَقْرَأَ.</p>
<p>ΟΤΟ2 ΑΥΤ' ΝΑΥ ΰΠΙΧΩΜ ΝΤΕ ΗCΑΗΑC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC: ΟΤΟ2 ΕΤΑΥΟΥΝ ΰΠΙΧΩΜ ΑΥΧΙΜ ΰΠΙΜΑ ΕΝΑΥC'ΔΗΟΥΤ ΰΜΟΥ:</p>	<p>And He was handed the book of the prophet Isaiah. And when He had opened the book, He found the place where it was written:</p>	<p>فَدَفَعَ إِلَيْهِ سِفْرَ إِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ. وَلَمَّا فَتَحَ السِّفْرَ وَجَدَ الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ مَكْتُوبًا فِيهِ:</p>
<p>ΧΕ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΠΒΟΙC ΠΕΤΥΗ ΒΙΧΩΙ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΥΘΑΔCΤ ΟΤΟ2 ΑΥΟΥΩΡΠ ΰΜΟΙ ΕΒΙΨΕΝΝΟΥΤΥ ΝΝΙΖΗΚΙ ΕΒΙΩΙΨ: ΝΝΙΕΧΜΑΔΩΤΟC ΝΟΥΧΩ ΕΒΟΛ: ΝΕΜ ΟΥΝΑΥ ΰΒΟΛ ΝΝΙΒΕΛΛΕΥ: ΕΟΥΩΡΠ ΝΝΗΕΤCΩΝ2 ΔΕΝ ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ.</p>	<p>The Spirit of The Lord is upon Me, Because He has anointed Me to preach the gospel to the poor; He has sent Me to heal the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives and recovery of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed;</p>	<p>«رُوحُ الرَّبِّ عَلَيَّ لِأَنَّهُ مَسَحَنِي لِأُبَشِّرَ الْمَسَاكِينَ أَرْسَلَنِي لِأَشْفِيَ الْمُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ لِأُنَادِيَ لِلْمَاسُورِينَ بِالْإِطْلَاقِ وَلِلْغَمِيِّ بِالْبَصَرِ وَأَرْسَلَ الْمُنْسَحِقِينَ فِي الْحَرِيَّةِ.</p>
<p>ΝΕΜ ΕΒΙΩΙΨ ΝΟΥΤΡΟΜΠ ΕCΨΗΠ ΰΠΒΟΙC.</p>	<p>To proclaim the acceptable year of The Lord.</p>	<p>وَأَكْرَزَ بِسَنَةِ الرَّبِّ الْمَقْبُولَةِ».</p>
<p>ΟΤΟ2 ΕΤΑΥΚΕΛ ΠΙΧΩΜ ΑΥΤΗΥ ΰΠΙΖΥΠΗΡΕΤΗC ΟΤΟ2 ΑΥΘΕΜCΙ: ΟΤΟ2</p>	<p>Then He closed the book, and gave it back to the attendant and sat down. And the eyes of all who</p>	<p>ثُمَّ طَوَى السِّفْرَ وَسَلَّمَهُ إِلَى الْخَادِمِ وَجَلَسَ. وَجَمِيعُ الَّذِينَ فِي الْمَجْمَعَ كَانَتْ عَيْنُهُمْ شَاحِصَةً إِلَيْهِ.</p>

θηετωοπ δην Σερεβτα ἵτε
†CτΔωνιά.

Οτοζ νε οτον οτυμω ἡκακσετ πε
δην Πισρανλ ναβραϋ ἡΕλισεος
πιπροφητης: οτοζ ἡπε ἔλι ἐβολ
ἡδητον τοτβο ἐβηλ ἐΠημαν Πιστροс.

Οτοζ ατμοζ τηροτ ἡζωντ
ετρωτεμ ἐναι.

Οτοζ αττωοτνοτ ατγιτϋ σαβολ
ἡ†βακι: οτοζ ατενϋ σαβολ ἐxen πῶσι
ἡτε πιτωοτ: φηεναρε τοτβακι κητ
βιζωϋ: ζωστε ἡτοτχολκϋ ἐδῆρι.

Πθοϋ Δε ἐταϋσινι ἐβολ δην
τοτυμη† ναϋμοϋ πε.

*Πῶοτ φα Πεννοτ† πε ψα ἐνεε
ἡτε νι ἐνεε: ἀμην.*

Sidon, to a woman who was
a widow.

And many lepers were
in Israel in the time of
Elisha the prophet, and none
of them was cleansed except
Naaman the Syrian.”

So all those in the
synagogue, when they heard
these things, were filled
with wrath,

and rose up and thrust
Him out of the city; and
they led Him to the brow of
the hill on which their city
was built, that they might
throw Him down over the
cliff.

Then passing through
the midst of them, He went
His way.

Glory be to God forever.

وَبُرْصٌ كَثِيرُونَ كَانُوا فِي إِسْرَائِيلَ
فِي زَمَانِ الْيَشَعَ النَّبِيِّ وَلَمْ يُطَهَّرْ
وَاحِدٌ مِنْهُمْ إِلَّا نَعْمَانُ السُّرْيَانِيُّ.»

فَامْتَلَأَ غَضَبًا جَمِيعُ الَّذِينَ فِي
الْمَجْمَعِ حِينَ سَمِعُوا هَذَا.

فَقَامُوا وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ
وَجَاءُوا بِهِ إِلَى حَافَةِ الْجَبَلِ الَّذِي
كَانَتْ مَدِينَتُهُمْ مَبْنِيَّةً عَلَيْهِ حَتَّى
يَطْرَحُوهُ إِلَى أَسْفَلِ.

أَمَّا هُوَ فَجَاَزَ فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى.

والمجد لله دائماً.